

21984A0608(01)

L 153/2

ÚRADNÝ VESTNÍK EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV

8.6.1984

DOHODA O SPOLUPRÁCI**medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom na jednej strane a Kartagenskou dohodou a jej členskými štátmi – Bolíviou, Kolumbiou, Ekvádorom, Peru a Venezuelou – na druhej strane**

RADA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

na jednej strane, a

KOMISIA KARTAGENSKEJ DOHODY A VLÁDY BOLÍVIE, KOLUMBIE, EKVÁDORU, PERU A VENEZUELY

na druhej strane,

PRIPOMÍNAJÚC Spoločnú deklaráciu zahraničných ministrov členských štátov Kartagenskej dohody a Európskych spoločenstiev z 5. mája 1980;

S VEDOMÍM, že tradičné priateľské zväzky medzi členskými krajinami Kartagenskej dohody a členskými štátmi spoločenstva by sa mali upevniť a posilniť;

ZNOVU POTVRDZUJÚC svoje spoločné rozhodnutie podporiť snahy Kartagenskej dohody a spoločenstva na podporu vytvárania a posilňovania regionálnych organizácií určených na podporu hospodárskeho rastu, sociálneho pokroku a kultúrneho rozvoja a zároveň vnieť faktor rovnováhy do medzinárodných vzťahov;

UZNÁVAJÚC, že Kartagenská dohoda je subregionálnou integračnou organizáciou tvorenou rozvojovými krajinami a zohľadňuje existenciu relatívne menej rozvinutých a vnútrozemských krajín;

SO ŽELANÍM prispievať, pokiaľ to ich vlastné humánne, intelektuálne a fyzické zdroje umožňujú, k vytváraniu novej etapy v medzinárodnej spolupráci založenej na rovnosti, spravodlivosti a pokroku;

S ROZHODNUTÍM prehlbovať, rozširovať a diverzifikovať svoje hospodárske a obchodné vzťahy a aj vzťahy v oblasti rozvoja;

S VEDOMÍM, že dosiahnutie týchto cieľov vyžaduje čo najrozsiahlejšiu spoluprácu, ktorá by sa v záujme oboch zmluvných strán mala vzťahovať na všetky hospodárske a obchodné aktivity a mala by zahŕňať aj rozvoj;

PRESVEDČENÍ, že sa táto spolupráca musí uskutočňovať pragmatickým spôsobom umožňujúcim, aby sa rozvíjala v súlade s politikou každej zmluvnej strany;

UZNÁVAJÚC, že na svetovej a regionálnej úrovni môže prispievať k zosúladenému a vyváženému rozvoju obchodu a vyváženejšej distribúcii a vhodnejšiemu využívaniu zdrojov rozvoja a potenciálu;

S VEDOMÍM, že sa takáto spolupráca bude uskutočňovať v nepreferenčnom rámci medzi rovnocennými partnermi, pričom sa zohľadní rozdielny stupeň rozvoja krajín Kartagenskej dohody a členských štátov spoločenstva;

SA DOHODLI uzavrieť túto dohodu a s týmto cieľom vymenovali za svojich splnomocnených zástupcov:

ZA RADU EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV:

Yannis CHARALAMBOPOULOS

úradujúci predseda Rady Európskych spoločenstiev,
minister zahraničných vecí vlády Gréckej republiky;

Wilhelm HAFERKAMP

podpredseda Komisie Európskych spoločenstiev;

ZA KOMISIU KARTAGENSKEJ DOHODY:

Iván RIVERA

predseda Komisie Kartagenskej dohody,
minister priemyslu, cestovného ruchu a integrácie Peruánskej republiky;

ZA VLÁDU BOLÍVIJSKEJ REPUBLIKY:

José ORTIZ MERCADO

minister zahraničných vecí a cirkevných záležitostí;

ZA VLÁDU KOLUMBIJSKEJ REPUBLIKY:

Rodrigo LLOREDA CAICEDO

minister zahraničných vecí;

ZA VLÁDU EKVÁDORSKEJ REPUBLIKY:

Luis VALENCIA RODRIGUEZ

minister zahraničných vecí;

ZA VLÁDU PERÁNSKEJ REPUBLIKY:

Fernando SCHWALB LOPEZ ALDANA

predseda Rady ministrov,
minister zahraničných vecí;

ZA VLÁDU VENEZUELSKEJ REPUBLIKY:

José Alberto ZAMBRANO VELASCO

minister zahraničných vecí;

KTORÍ, po výmene svojich plných mocí formálne uznaných za správne a náležité,

DOHODLI SA TAKTO:

Článok 1

Hospodárska spolupráca

1. Na základe spoločného záujmu a v súlade s dlhodobými hospodárskymi cieľmi sa zmluvné strany zaväzujú podporovať v rámci svojich kompetencií najširšiu možnú hospodársku spoluprácu bez toho, aby sa niektorá oblasť vopred vylúčila, pri zohľadnení rozdielnej úrovne svojho rozvoja.

Cieľom takejto spolupráce je všeobecne prispievať k rozvoju hospodárstiev zmluvných strán a zvyšovať ich životnú úroveň a najmä:

- a) podporovať rozvoj poľnohospodárstva, priemyslu, agro-priemyslu a energetiky;
- b) podporovať technologický a vedecký pokrok;
- c) vytvárať nové pracovné príležitosti;
- d) posilňovať regionálny rozvoj;
- e) chrániť a zlepšovať životné prostredie;
- f) podporovať rozvoj vidieka;
- g) sprístupňovať nové dodávateľské zdroje a nové trhy.

2. Na tento účel sa zmluvné strany v súlade s vlastnou legislatívou budú usilovať vhodnými prostriedkami najmä uľahčovať a podporovať:

- a) výmenu informácií týkajúcich sa hospodárskej spolupráce a rozvoja kontaktov a podporovať aktivity medzi podnikmi a organizáciami v oboch regiónoch;
- b) bližšie vzťahy medzi sektormi hospodárstva, priemyslu, poľnohospodárstva a ťažby nerastných surovín;
- c) spoluprácu v oblastiach vedy a technológie, priemyselného rozvoja, agro-priemyslu a poľnohospodárstva, ťažby nerastných surovín, rybolovu, infraštruktúry, dopravy a komunikácií, životného prostredia, energetiky a cestovného ruchu;
- d) vzťahy medzi hospodárskymi subjektami oboch zmluvných strán a podnikmi *inter alia* formou spoločných podnikov;

- e) vhodné podmienky pre zvýšenie investícií za podmienok výhodných pre každú zo zmluvných strán;
- f) spoluprácu s tretími krajinami a v tretích krajinách.

3. Na ulahčenie dosahovania cieľov hospodárskej spolupráce uvedenej v ods. 1 tohto článku použijú zmluvné strany potrebné prostriedky vrátane finančných prostriedkov podľa dostupnosti zdrojov a využitím príslušných štruktúr.

Článok 2

Rozvoj spolupráce

1. Spoločenstvo uznáva, že Andská skupina je rozvíjajúcim sa regiónom a že Kartagenská dohoda zahŕňa menej rozvinuté krajiny, ako aj vnútrozemské krajiny.

2. Spoločenstvo je pripravené na finančnú a technickú spoluprácu ako prostriedku na zvýšenie svojej podpory pre rozvoj Andského subregiónu v rámci programov pre rozvojové krajiny a pri zohľadnení rozvojových politík Andského subregiónu.

3. Spoločenstvo vynaloží úsilie na koordináciu svojich vlastných rozvojových kooperačných aktivít a aktivít svojich členských štátov v Andskom subregióne, predovšetkým v súvislosti s subregionálnymi integračnými projektmi. Zmluvné strany sa budú usilovať vhodnými prostriedkami o ulahčenie a podnecovanie spolupráce medzi finančnými inštitúciami v rámci oboch regiónov.

Článok 3

Obchodná spolupráca

1. Zmluvné strany sa zaväzujú prijať príslušné opatrenia na podporu harmonického rozvoja, rozšírenia a kvalitatívneho zlepšenia svojho obchodu s cieľom maximalizácie takéhoto obchodu pri zohľadnení úrovne rozvoja oboch zmluvných strán.

2. Zmluvné strany sa dohodli na preskúmaní spôsobov a prostriedkov na ulahčenie obchodu a prekonanie obchodných prekážok, najmä netarifných a kvázi tarifných prekážok, pri zohľadnení *inter alia* práce medzinárodných organizácií.

3. Pri vykonávaní svojich politík sa zmluvné strany zaväzujú, každá v súlade so svojou legislatívou:

- a) hľadať formy bilaterálnej a multilaterálnej spolupráce napomáhajúcej k vyriešeniu obchodných problémov spoločného záujmu vrátane problémov týkajúcich sa obchodu s komoditami, polotovarmi a hotovými výrobkami;
- b) navzájom si poskytovať najširší priestor pre obchodné transakcie;
- c) plne zohľadniť záujem a potreby oboch zmluvných strán vzhľadom na prístup na trh s komoditami, polotovarmi a hotovými výrobkami a na stabilizáciu medzinárodných trhov so surovinami v súvislosti s cieľmi dohodnutými na príslušných multilaterálnych fórach;
- d) preskúmať a odporučiť opatrenia na podporu predaja, ktoré by mohli napomôcť rastu dovozov a vývozov;
- e) skontaktovať hospodárske subjekty oboch zmluvných strán s cieľom rozšíriť a zvýšiť obchod.

4. V zmysle takejto obchodnej spolupráce sa spoločenstvo pričíní v súlade so svojimi pravidlami, ustanoveniami tejto dohody a svojimi medzinárodnými záväzkami, aby sa osobitná pozornosť venovala obchodným tokom pochádzajúcim z krajín, o ktorých sa podľa Kartagenskej dohody usudzuje, že spomedzi jej členov stoja na nižšom stupni rozvoja, s cieľom podnietiť spravodlivé rozdelenie výhod z obchodu medzi týmito krajinami a Európskym spoločenstvom.

Článok 4

Udelenie doložky najvyšších výhod

1. Zmluvné strany si vzhľadom na dovezený alebo vyvezený tovar navzájom udelia doložku najvyšších výhod týkajúcu sa:

- cieľ a poplatkov všetkých druhov vrátane postupov pre výber takýchto cieľ a poplatkov,
- nariadení týkajúcich sa colného konania, tranzitu, skladovania alebo prekládky,
- priamych alebo nepriamych daní a iných vnútorných poplatkov,
- nariadení týkajúcich sa platieb vrátane pridelovania zahraničnej meny a transferu takýchto platieb,
- nariadení týkajúcich sa predaja, nákupu, dopravy, distribúcie a používania tovaru na vnútornom trhu.

2. Odsek 1 sa neuplatňuje na:

- a) výhody priznané susedným krajinám na zjednodušenie obchodovania v pohraničnej oblasti;
- b) výhody priznané s cieľom založiť colnú úniu alebo zónu voľného obchodu, alebo ktoré takáto colná únia alebo zóna voľného obchodu vyžaduje, vrátane výhod dohodnutých v zmysle regionálnej hospodárskej integrácie v Latinskej Amerike;
- c) výhody priznané konkrétnym krajinám v súlade so Všeobecnou dohodou o clách a obchode;
- d) výhody, ktoré členské štáty Kartagenskej dohody priznávajú určitým krajinám v súlade s protokolom o obchodných rokovaniach medzi rozvojovými krajinami v zmysle Všeobecnej dohody o clách a obchode.

3. Tento článok sa uplatňuje bez toho, aby boli dotknuté práva a povinnosti vyplývajúce zo Všeobecnej dohody o clách a obchode.

Článok 5

Spoločný výbor pre spoluprácu

1. Týmto sa zriaďuje Spoločný výbor pre spoluprácu, ktorý je zložený z predstaviteľov Európskeho hospodárskeho spoločenstva a Kartagenskej dohody.

2. Spoločný výbor preskúma a podporí opatrenia vyžadované na zabezpečenie efektivity kooperačných aktivít, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda a vyhodnotí dôsledky takýchto opatrení. Prijíma vhodné odporúčania. Odporučí tiež riešenia pre rozpory, ktoré môžu vzniknúť medzi zmluvnými stranami vzhľadom na výklad a realizáciu tejto dohody.

3. Spoločný výbor sa zriadi na príslušnej úrovni, aby uľahčil vykonávanie tejto dohody a podporoval plnenie jej cieľov.

4. V prípade potreby môže Spoločný výbor zorganizovať špecializované podvýbory poverené vykonávaním úloh, ktoré im pridelí výbor.

5. Spoločný výbor prijme svoj rokovací poriadok a pracovný program.

6. Spoločný výbor sa spravidla schádza raz ročne. Ďalšie stretnutia sa môžu zvoliť na základe spoločnej dohody medzi zmluvnými stranami.

Článok 6

Iné dohody

1. Bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia Zmlúv o založení Európskych spoločenstiev, táto dohoda a ani žiadne opatrenie z nej vyplývajúce žiadnym spôsobom neovplyvní právomoc členských štátov spoločenstiev uskutočňovať bilaterálne aktivity s členskými krajinami Kartagenskej dohody v oblasti hospodárskej spolupráce, alebo v prípade potreby uzavrieť nové zmluvy o hospodárskej spolupráci s týmito krajinami.

2. Bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia Kartagenskej dohody, táto dohoda a ani žiadne opatrenie z nej vyplývajúce žiadnym spôsobom neovplyvní právomoc členských krajín Kartagenskej dohody uskutočňovať bilaterálne aktivity s členskými krajinami spoločenstiev v oblasti hospodárskej spolupráce, alebo v prípade potreby uzavrieť nové zmluvy o hospodárskej spolupráci s týmito krajinami.

3. S výhradou ustanovení predchádzajúcich odsekov ustanovenia tejto dohody nahrádzajú ustanovenia dohôd uzavretých medzi členskými štátmi spoločenstiev a Bolíviou, Kolumbiou, Ekvádorom, Peru a Venezuelou, ak takéto opatrenia nie sú buď nezlúčiteľné s ustanoveniami tejto dohody, alebo s nimi zhodné.

Článok 7

Európske spoločenstvo uhlia a ocele

Osobitný protokol sa uzavrie medzi Európskym spoločenstvom uhlia a ocele a jeho členskými štátmi na jednej strane a Kartagenskou dohodou a jej členskými krajinami na druhej strane.

Článok 8

Územné uplatňovanie

Táto dohoda sa uplatňuje na jednej strane na územiach, na ktorých sa uplatňuje Zmluva o založení Európskeho hospodárskeho spoločenstva a za podmienok ustanovených v tejto Zmluve, a na druhej strane na územiach, kde sa uplatňuje Kartagenská dohoda.

Článok 9

Prílohy k tejto dohode sú jej neoddeliteľnou súčasťou.

Článok 10

Dĺžka platnosti

1. Táto dohoda nadobúda účinnosť v prvý deň mesiaca nasledujúceho po dátume, keď si zmluvné strany navzájom oznámia ukončenie postupov potrebných na tento účel.

2. Táto dohoda sa bude uplatňovať na počiatočné obdobie piatich rokov a potom na dvojročné obdobia s výhradou práva ktorejkoľvek zmluvnej strany na jej ukončenie na základe písomného oznámenia poskytnutého šesť mesiacov pred dátumom ukončenia každého obdobia.

3. Táto dohoda sa môže po vzájomnej dohode zmeniť a doplniť na zohľadnenie akejkoľvek novej situácie, ktorá môže vzniknúť.

Článok 11

Autentické jazyky

Táto dohoda je vyhotovená v anglickom, dánskom, francúzskom, gréckom, holandskom, nemeckom, španielskom a talianskom jazyku, pričom každé znenie je rovnako autentické.

Til bekræftelse heraf har undertegnede, som er behørigt befuldægtigede hertil, underskrevet denne aftale.

Zu Urkund dessen haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Abkommen unterschrieben.

Εις πίστωση των ανωτέρω, οι κάτωθι, δεόντως εξουσιοδοτημένοι προς τούτο, υπέγραψαν την παρούσα συμφωνία.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

En foi de quoi, les soussignés, dûment habilités à cette fin, ont signé le présent accord.

In fede di che, i sottoscritti, debitamente abilitati a tale fine, hanno firmato il presente accordo.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, naar behoren daartoe gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

En fe de lo cual, los abajo firmantes, debidamente habilitados para este fin, han firmado el presente acuerdo.

Udfærdiget i Cartagena, den syttende december nitten hundrede og treogfirs.

Geschehen zu Cartagena am siebzehnten Dezember neunzehnhundertdreiundachtzig.

Έγινε στην Καρταχένα, στις δεκαεπτά Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ογδόντα τρία.

Done at Carthagena on the seventeenth day of December in the year one thousand nine hundred and eighty-three.

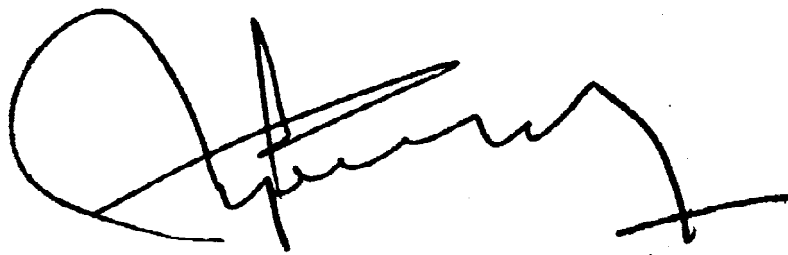
Fait à Carthagène, le dix-sept décembre mil neuf cent quatre-vingt-trois.

Fatto a Cartagena, addì diciassette dicembre millenovecentoottantatré.

Gedaan te Cartagena, de zeventiende december negentienhonderd drieëntachtig.

Hecho en Cartagena, el diecisiete de diciembre de mil novecientos ochenta y tres.

For Rådet for De europæiske Fællesskaber
Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften
Για το Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων
For the Council of the European Communities
Pour le Conseil des Communautés européennes
Per il Consiglio delle Comunità europee
Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen

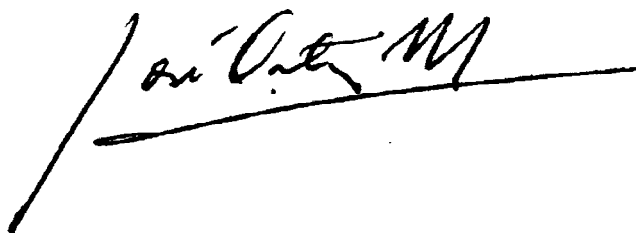


L. Kupchany.

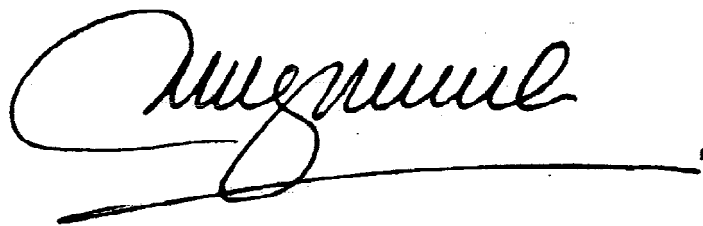
En nombre de la Comisión del Acuerdo de Cartagena



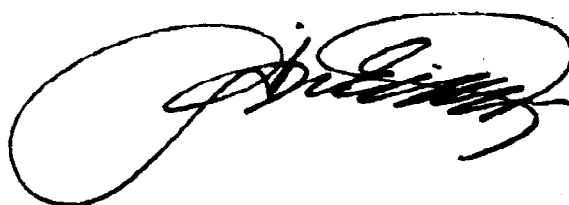
En nombre del Gobierno de la República de Bolivia



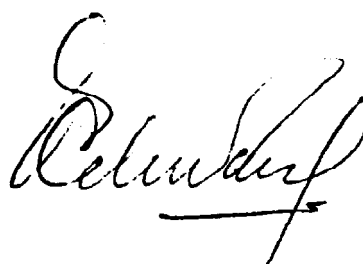
En nombre del Gobierno de la República de Colombia

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Miguel', with a long horizontal stroke extending to the right.

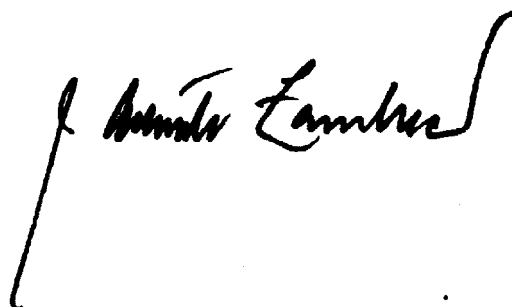
En nombre del Gobierno de la República del Ecuador

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Antonio', with a large loop on the left side.

En nombre del Gobierno de la República del Perú

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Antonio', with a horizontal stroke at the bottom.

En nombre del Gobierno de la República de Venezuela

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Antonio Zambrano', with a long vertical stroke on the left side.

PRÍLOHA I

DEKLARÁCIA EURÓPSKEHO HOSPODÁRSKEHO SPOLOČENSTVA TÝKAJÚCA SA VŠEOBECNÉHO SYSTÉMU PREFERENCIÍ

Európske hospodárske spoločenstvo potvrdzuje dôležitosť všeobecného systému preferencií – ustanoveného v rezolúcii č. 21(II) Druhej konferencie OSN o obchode a rozvoji – vzhľadom na rozvoj obchodu členských krajín Kartagenskej dohody.

S cieľom pomôcť členským krajinám Kartagenskej dohody čo najlepšie využívať všeobecný systém preferencií Európskeho hospodárskeho spoločenstva spoločenstvo vyhlasuje, že je ochotné preskúmať v rámci Spoločného výboru možnosť zdokonaľiť systém tak, aby zohľadnil záujmy a hospodársku situáciu príslušných krajín.

Európske hospodárske spoločenstvo berie na vedomie, že Kartagenská dohoda a jej členské krajiny, keď to budú považovať za potrebné, určia, ktoré výrobky stoje v centre ich záujmu.

PRÍLOHA II

DEKLARÁCIA K OBCHODNEJ SPOLUPRÁCI

Na základe obchodnej spolupráce uvedenej v tejto dohode zmluvné strany vyhlasujú, že sú pripravené preskúmať v rámci Spoločného výboru a v zmysle príslušných hospodárskych politík všetky konkrétne problémy, ktoré môžu vzniknúť v oblasti obchodu.

PRÍLOHA III

VÝMENA LISTOV TÝKAJÚCA SA NÁMORNEJ DOPRAVY

Vážený pane, mám česť potvrdiť toto:

Vzhľadom na obchodné prekážky, ktoré by pre Európske hospodárske spoločenstvo a jeho členské štáty a tiež pre Kartagenskú dohodu a jej členské krajiny mohli vzniknúť na základe podmienok námornej dopravy, bolo dohodnuté, že sa budú podľa potreby hľadať vzájomne výhodné riešenia v súvislosti so spoluprácou v oblasti námornej dopravy, ktoré sa uskutočnia postupne – v rámci pôsobností oboch zmluvných strán – s cieľom podporiť rozvoj obchodu.

Prijmite, prosím, výraz mojej najhlbšej úcty.

*Za Radu Európskych hospodárskych spoločenstiev
a členských štátov spoločenstva*

Vážený pane, mám česť potvrdiť toto:

Vzhľadom na obchodné prekážky, ktoré by pre Európske hospodárske spoločenstvo a jeho členské štáty a tiež pre Kartagenskú dohodu a jej členské krajiny mohli vzniknúť na základe podmienok námornej dopravy, bolo dohodnuté, že sa budú podľa potreby hľadať vzájomne výhodné riešenia v súvislosti so spoluprácou v oblasti námornej dopravy, ktoré sa uskutočnia postupne – v rámci pôsobností oboch zmluvných strán – s cieľom podporiť rozvoj obchodu.

Prijmite, prosím, výraz mojej najhlbšej úcty.

Za Kartagenskú dohodu a jej členské krajiny
